

**Особенности пунктуационного оформления парентетических внесений (на
материале англоязычных газетных текстов)**

Шерстнева Мария Александровна

Студент (бакалавр)

Дальневосточный федеральный университет, Школа педагогики, Кафедра образования в
области романо-германских языков, Владивосток, Россия

E-mail: sherstnyova10v@gmail.com

Парентетические внесения неоднократно становились объектом лингвистических исследований, что свидетельствует, с одной стороны, об интересе ученых к рассматриваемой проблеме, а, с другой стороны, о недостаточной исследованности и отсутствии единого мнения по ряду вопросов, возникающих в связи с изучением данного явления. В частности, особенности функционирования парентетических внесений в английском газетном тексте еще не достаточно изучены, хотя имеющиеся подобные исследования на материале русского языка доказывают высокую интенсивность использования парентетических внесений в языке газеты [2]. Материалом исследования послужила выборка из 309 парентетических внесений, извлеченных из современных британских онлайн-газет *The Guardian* и *The Independent* за 2016-2017 гг. Данная работа посвящена выявлению и описанию закономерностей использования знаков препинания для оформления парентетических внесений в английском газетном тексте в зависимости от их структуры и функций.

Проанализировав существующие определения парентетических внесений, мы пришли к выводу, что они представляют собой слова, словосочетания, предложения, вставленные в центр или конец основного предложения, выражающие добавочную информацию, уточнение, пояснение или авторскую оценку и выделяющиеся на письме скобками, тире и запятыми. С точки зрения структуры парентетические внесения делятся на внесения-слова, внесения-сочетания и внесения-предложения [1]. К основным функциям парентетических внесений относят служебную (метатекстовую), собственно коммуникативную и оценочную [3].

Анализ языкового материала показывает, что парентетические внесения в интерпозиции обособляются сдвоенными запятыми, тире и скобками.

Употребление запятых более характерно, если парантетические внесения выполняют метатекстовую функцию, т.е. уточняют или поясняют сообщаемую информацию. В этом случае парентетические внесения, как правило, являющиеся приложениями, определительными придаточными, обстоятельственными конструкциями места, часто используются для уточнения содержания элемента, выраженного именем собственным, как в следующем примере:

1. There will be performances by Hevisaurus, *a Finnish dinosaur heavy metal band for children*, and Oddjob, *a Swedish jazz group also aimed at young people* [The Guardian 2017].

Использование сдвоенного тире для выделения парентетических внесений типично в случаях, когда подобные конструкции осложнены однородными членами, как в следующем примере:

2. The women - *Kelsey Clayman, Brooke Dickens, Alike Keene, Emily Mosbacher, Lauren Varela and Haley Washburn* - graduated in 2016 and had seen the entire "scouting report" [The Guardian 2016].

Подобное графическое оформление способствует адекватному восприятию текста.

Еще одной особенностью использования сдвоенного тире является то, что оно чаще, чем сдвоенные скобки и запятые, используется для оформления парентетических внесений, выполняющих оценочную функцию, как в примере ниже:

3. “We regularly castigate ourselves - *rightly* - for the poor performance of white British pupils” [The Guardian 2016].

Сдвоенные скобки используются для выражения соотношения валют разных стран к национальной валюте Великобритании - фунту стерлингов - и перевода единиц измерения из метрической системы в неметрическую или наоборот:

4. Most of the men said they were only released after their families paid a bribe averaging 500,000 Sri Lankan rupees (£2,488) [The Guardian 2017];

5. This year, sea ice extent contracted to 883,015 sq miles (2.28m sq km) on 13 February, according to daily data from the US National Snow and Ice Data Center (NSIDC) [The Guardian 2017].

Пример 5 также иллюстрирует использование аббревиатур для сокращенного наименования организации, что экономит место и время и способствует краткости изложения материала, т.к. далее в тексте используется только аббревиатура.

Скобки также употребляются, когда необходимо дать перевод слова или фразы на другой язык (или современный язык):

6. A hand-painted sign above their gate reads “Ali Baba Çiftliği” (*Father Ali’s Farm*), a joking reference to the ditty that Turkish children sing to the tune of Old MacDonald [The Guardian 2017].

Парентетические внесения в указанных выше примерах 4-6, оформленные сдвоенными скобками, выполняют метатекстовую функцию, т.е. позволяют читателю адекватно понять текст.

Что касается использования знаков препинания для графического оформления разных по структуре парентетических внесений (слов, сочетаний слов, предложений), то на данном этапе исследования сколько-нибудь значимых закономерностей выявлено не было. Внесения-слова, внесения-сочетания и внесения-предложения оформляются и запятыми, и тире, и скобками. Однако следует отметить, чем структура парентетического внесения сложнее, тем вероятнее факт употребления тире для её обособления:

7. But a July story by the Associated Press stated that Emin Agalarov - a Russian pop star who helped arrange a campaign meeting between Donald Trump Jr and a Russian lawyer - “offered to send prostitutes to Trump’s hotel room” during his 2013 trip to Moscow but was rebuffed by Mr Schiller [The Independent 2017].

Обобщая всё вышесказанное, мы делаем вывод, что употребление знаков препинания для оформления парентетических внесений обусловлено выполняемыми ими функциями и в меньшей степени структурно-синтаксическими характеристиками внесений.

Источники и литература

- 1) Александрова О.В. Проблемы экспрессивного синтаксиса (на материале английского языка). М., 1984.
- 2) Полякова Ю.Г. Структура и особенности функционирования вставок в языке газеты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001.
- 3) Гавриленко И.И. Информационно-смысловые функции вставных конструкций в научном стиле речи: <http://www.dialog-21.ru/media/2629/gavrilenko.pdf>
- 4) The Guardian: <https://www.theguardian.com>
- 5) The Independent: <http://www.independent.co.uk/>